**Opis predmetu zákazky**

**Názov predmetu zákazky:** Prekladateľské a tlmočnícke služby (ID 56264)

**Predmetom zákazky je priebežné odplatné poskytovanie tlmočníckych a prekladateľských služieb**, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorených a písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v  ústnej a písomnej forme prostredníctvom tlmočníkov alebo prekladateľov pre potreby útvarov Ministerstva vnútra SR (ďalej len „MV SR“) v období 48 mesiacov, respektíve do vyčerpania finančného limitu uvedeného v návrhu Rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, vrátane súvisiacich služieb.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť tlmočenie a preklady najmä z/do anglického, nemeckého, francúzskeho, španielskeho, ruského, poľského, českého, ukrajinského, maďarského, rómskeho, rusínskeho jazyka, prípadne z ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do anglického, nemeckého, francúzskeho, španielskeho, ruského, poľského, českého, ukrajinského, maďarského, rómskeho, rusínskeho jazyka, prípadne z/do ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov, prípadne medzi dvomi cudzími jazykmi podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Výsledkom prekladateľskej činnosti bude odborný preklad vrátane jazykovej korektúry (gramatickej a štylistickej), ktorý musí mať písomnú formu (v papierovej a/alebo elektronickej podobe). Výsledkom tlmočníckej činnosti bude tlmočenie, ktoré je možné vykonať len v ústnej forme alebo tlmočenie v posunkovej reči.

**CPV kódy:**

79530000-8 Prekladateľské služby

79540000-1 Tlmočnícke služby

1. **Špecifikácia predmetu zákazky**
   1. ***Spoločné požiadavky k poskytovaniu tlmočníckych a prekladateľských služieb***

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť tlmočenie a preklady najmä z nasledovných oblastí:

- organizácia a štruktúra Policajného zboru (systém fungovania jednotlivých zložiek, resp. služieb Policajného zboru v rámci organizačnej štruktúry MV SR a prezídia Policajného zboru a iné),

- pôsobenie poriadkovej polície (práva a povinnosti policajta, služobná príprava, verejný poriadok, bezpečnosť pri organizovaní zhromaždení, verejných, kultúrnych a športových podujatí, jednotky rýchleho nasadenia, výstroj a výzbroj, zvládanie davu, protesty a demonštrácie, použitie donucovacích prostriedkov, zbrane a strelivo, bezpečnosť v prípade sociálne vylúčených skupín a iné),

* pôsobenie kriminálnej polície (nápad a objasnenosť trestnej činnosti, pátranie po osobách a veciach, vyšetrovanie trestnej činnosti, zaistenie miesta trestného činu, nezvestné a hľadané osoby, totožnosť osôb, skrátené vyšetrovanie, trestné stíhanie, predprípravné konanie, prokuratúra, súdne konanie, trestné právo, trestný poriadok a iné),

- pôsobenie finančnej polície (ekonomická a finančná kriminalita, podvody na DPH, kolotočové podvody, daňové   
 úniky, korupcia, nezákonné finančné operácie, pranie špinavých peňazí, legalizácia príjmov z trestnej činnosti,   
 financovanie terorizmu a iné),

- medzinárodná organizovaná kriminalita (realizácia úloh v rámci Národných ústrední Interpol, Europol, Sirene, terorizmus a extrémizmus, cudzí bojovníci, nelegálny obchod s chemickými, biologickými a nukleárnymi látkami, nelegálny obchod so zbraňami a drogami, organizované prevádzačstvo, obchodovanie s ľuďmi, kybernetická kriminalita, falšovanie peňazí a iných platobných prostriedkov, nezákonný obchod s kradnutými motorovými vozidlami, legalizácia ziskov plynúcich z rôznych druhov trestnej činnosti, pátranie po osobách a veciach, výmena doplňujúcich informácií a osobných údajov k záznamom v Schengenskom informačnom systéme (fotografie, biometrické údaje, rozhodnutia príslušných orgánov, a pod.), realizácia európskeho zatýkacieho rozkazu (extradície, zabezpečenie odovzdania a prevzatia osoby), medzinárodná policajná spolupráca v zmysle ustanovení Schengenského dohovoru, ochrana a kvalita osobných údajov spracúvaných v Schengenskom informačnom systéme, prevádzka národnej časti Schengenského informačného systému, implementácia vývoja Schengenského informačného systému v národných podmienkach a iné),

- pôsobenie dopravnej polície (bezpečnosť a plynulosť cestnej premávky, riadenie cestnej premávky, cestné značenie, dopravné značky, dopravná nehodovosť, dopravné priestupky, bezpečnostné akcie a iné),

- pôsobenie hraničnej a cudzineckej polície (kontrola hraníc Slovenskej republiky (ďalej len „SR“), vonkajšia hranica Európskej Únie (ďalej len „EÚ“), bezpečnosť civilného letectva, nelegálna migrácia, prevádzačstvo, azylová politika, utečenci, Frontex, Schengen a iné),

- pôsobenie železničnej polície (bezpečnosť a plynulosť železničnej dopravy v obvode železničných dráh, bezpečnosť a plynulosť železničnej prepravy, jadrových materiálov a špeciálnych materiálov a zariadení a iné),

- pôsobenie zložiek osobitného určenia (služobné zákroky proti teroristom, únoscom osôb a dopravných   
 prostriedkov, nebezpečným páchateľom organizovanej trestnej činnosti a páchateľom úmyselných obzvlášť   
 závažných trestných činov a iné),

- ochrana určených osôb (osobná bezpečnosť a ochrana ústavných činiteľov, ochrana diplomatických misií,   
 fyzická ochrana jadrových zariadení a iné),

- doklady a evidencie (biometria, falšovanie a pozmeňovanie verejných listín, ochranné prvky a iné),

- kynológia a hipológia (odborná príprava psovodov a výcvik služobných psov, špecializácia na vyhľadávanie   
 omamných a psychotropných látok, výbušnín, strelných zbraní, mŕtvol, záchranárske práce, pachové konzervy,   
 chov služobných psov, chovné psy a suky, veterinárna starostlivosť a iné),

- forenzné vedy (kriminalistická balistika, kriminalistická biológia, daktyloskopia, kriminalistická antropológia,   
 kriminalistická a požiarna elektrotechnika, fonoskopia, genetická analýza, grafická diagnostika, kriminalistická   
 súdna chémia, kriminalistická informatika, jazyková expertíza, mechanoskopia, metalografia, trasológia,   
 kriminalistická požiarna chémia, pyrotechnika, ručné písmo, defektoskopia, kriminalistická toxikológia,   
 kriminalistická fotografia a iné),

- hasičský a záchranný zbor,

- verejná správa,

- letectvo,

- spravodajské zložky,

- vyzbrojovanie,

- zdravotná služba,

- ekonómia,

- logistika a personalistika,

- komunikačné a informačné prostriedky,

- prípadne ďalšie oblasti podľa potrieb vyplývajúcich z členstva SR v EÚ ako aj iné oblasti podľa   
 požiadaviek verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ upozorňuje na skutočnosť, že ak pri plnení Rámcovej dohody vznikne potreba zabezpečenia tlmočníckych a prekladateľských služieb spojených napr. s plnením úloh vyplývajúcich z predsedníctva SR v rámci V4, ďalej v rámci predsedníctva Salzburského fóra, prípadne inej aktivity vzájomnej spolupráce štátov EÚ a ich vzájomného dialógu v oblasti vnútornej bezpečnosti, verejný obstarávateľ bude požadovať, aby  prekladatelia a tlmočníci, ktorí budú vyššie uvedené služby poskytovať, musia mať najmä **odborné skúsenosti s tlmočením podujatí a  stretnutí na európskej úrovni s akreditáciou na tlmočenie pre  inštitúcie EÚ, v kontexte na znalosti odbornej terminológie z vyššie uvedenej oblasti**.  Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo overiť si takéto odborné skúsenosti počas celej doby platnosti Rámcovej dohody.

* 1. ***Prekladateľské služby***

Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať nasledovné druhy prekladov:

* + - bežné preklady,
    - úradne overené preklady,

a to najmä protokolárnej korešpondencie a  bežných pracovných listov, programov návštev, životopisov, príhovorov, prezentácií, noriem, dohôd, zmlúv, odborných textov z rôznych profesií, zákonov a ďalších písomností najmä z oblastí a s využitím terminológie uvedenej v bode 1.1 Opisu predmetu zákazky. Preložený text musí byť revidovaný jazykovým korektorom (gramatickej a štylistickej).

Za úradne overený preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch“) a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. [382/2004](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2004/382/) Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov).Takýto preklad môže vykonávať len osoba (prekladateľ), ktorá spĺňa podmienky ustanovenia § 4 ods. 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, t.j. **prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a  prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky**.

**V prípade poskytnutia úradne overeného prekladu bude cena účtovaná vo výške tarifnej odmeny podľa § 10 vyhlášky** Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky **č. 491/2004 Z.z.** o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhlášky č. 491/2004 Z. z.“)**.**

Vo všetkých ostatných prípadoch budú ceny za preklady účtované v súlade s Prílohou č. 2 Štruktúrovaný rozpočet ceny týchto súťažných podkladov, ktorá bude tvoriť prílohu č.3 Rámcovej dohody.

Základnou mernou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov vrátane jazykovej korektúry a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „NS“) podľa § 10 ods. 5 vyhlášky č. 491/2004 Z. z. Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1 800 znakov. Počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto. V prípade úradne overeného prekladu sa odmena poskytne za každú aj začatú normostranu prekladu. Za účelom počítania normostrán je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady medzi:

1. slovenským jazykom a českým jazykom,
2. slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi, (zoznam európskych jazykov sa nachádza v prílohe vyhlášky č. 491/2004 Z. z.)
3. slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi,
4. medzi dvomi jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.

Za minimálny štandardný výkon jedného prekladateľa sa považuje preklad 7 normostrán na jeden pracovný deň.

Pri väčšom počte strán sa táto doba priamoúmerne predĺži, a to pri zachovaní počtu maximálne 7 strán textu na každých 24 hodín. Do uvedeného termínu sa nepočítajú soboty, nedele, štátne sviatky a dni pracovného pokoja.

Ak verejný obstarávateľ doručí uchádzačovi zdrojový text na preklad do 12.00 hod., deň zadania prekladu sa započítava do počtu dní, ktoré bude mať uchádzač k dispozícii. Termín na odovzdanie prekladu tak uplynie o 14.00 hod. v príslušný deň stanovený na odovzdanie prekladu vypočítaný podľa počtu zadaných strán textu, t.j. pri 7 stranách textu uplynie termín na odovzdanie prekladu o 14.00 hod. pracovného dňa nasledujúceho po dni doručenia prekladu. V prípade, že verejný obstarávateľ doručí zdrojový text na preklad po 12.00 hod., deň zadania prekladu sa nezapočítava do počtu dní, ktoré bude mať uchádzač k dispozícii.

V prípade požiadavky verejného obstarávateľa na vyhotovenie a dodanie prekladu v lehote do 24 hodín od zadania zdrojového textu uchádzačovi, sa cena za takto dodaný preklad určí tak, že k cene príslušnej položky bodu A1 Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov, bude pripočítaný príplatok uvedený v bode A.2 Prílohy č.2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov, pre príslušný počet NS, pričom výška príplatku je stanovená maximálne do výšky 50% z ceny príslušnej položky uvedenej v bode A1 Prílohy č.2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny. Verejný obstarávateľ akceptuje výšku príplatku aj v hodnote 0 EUR.

Za rýchlostný preklad sa považuje požiadavka verejného obstarávateľa na preklad materiálu, pri ktorom od zadania požiadavky na preklad je potrebné za 24 hodín preložiť viac ako 7 normostrán.

Do tejto lehoty (24 hodín) sa započítavajú aj soboty, nedele, štátne sviatky a dni pracovného pokoja.

Uchádzač zahrnie do jednotkovej ceny za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť prekladu sa neposkytujú.

*Verejný obstarávateľ požaduje:*

* vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s **STN EN ISO 17100 alebo v súlade s inou normou** platnou v členských štátoch EÚ resp. iných štátoch pre zabezpečovanie prekladateľských služieb,
* zabezpečenie prekladov s  využitím **počítačových nástrojov CAT** (Computer Aided Translation, Computer Assisted Translation) alebo ich ekvivalentov, ktoré zabezpečujú tímovú prácu prekladateľov a zdieľanie jednej spoločnej prekladacej databázy na serveri v reálnom čase,
* poskytovanie prekladov v písomnej alebo v elektronickej forme vo formáte DOC, DOCX, XLS,   
   XLSX, PPT a PPTX (programov balíka Microsoft Office), resp. v inom im kompatibilnom formáte.

*Ďalšie informácie pre uchádzačov :*

Požiadavky na zabezpečenie prekladateľských služieb verejný obstarávateľ predkladá v elektronickej   
 forme alebo tlačenej papierovej podobe.

* 1. ***Tlmočnícke služby***

Verejný obstarávateľ požaduje poskytovanie tlmočníckych služieb nasledovnými spôsobmi:

1. konzekutívne (tlmočník prekladá určité úseky rečníka),
2. simultánne: kabínkové tlmočenie (tlmočník hovorí zároveň s rečníkom (slúchadlá, kabínka pre tlmočníka),

šepkané tlmočenie (tlmočník je vedľa klienta a ticho mu prekladá text rečníka),

1. tlmočenie v posunkovej reči (tlmočník v priamom kontakte so sluchovo postihnutým umožňuje   
   upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu),
2. úradné tlmočenie (tlmočenie môže vykonávať len osoba (tlmočník), ktorá spĺňa podmienky ustanovenia § 4 ods. 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, t.j. tlmočník **zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky**),
3. tlmočenie spôsobom uvedeným v písm. a), b), c) a d) tohto bodu Opisu predmetu zákazky v zahraničí s použitím miestneho/ych tlmočníka/ov, ktorý/í je/sú v databáze poskytovateľa alebo o ktorom/ých má objednávateľ vedomosť,
4. tlmočenie multilaterálnych podujatí na území Slovenskej republiky, ktorých organizátorom je verejný obstarávateľ a na ktorých treba zabezpečiť tlmočenie medzi dvomi cudzími jazykmi bez slovenského jazyka ako pilotného jazyka, spôsobom uvedeným v písm. a), b), c), a d) tohto bodu Opisu predmetu zákazky.

V prípade poskytnutia úradného tlmočenia bude cena účtovaná vo výške tarifnej odmeny podľa § 8 vyhlášky č. 491/2004 Z.z.. Na tento účel sa úradným tlmočením rozumie situácia, v ktorej ustanovenie tlmočníka stanovuje osobitný predpis. Vo všetkých ostatných prípadoch budú ceny za tlmočenie a preklady účtované v súlade s Prílohou č. 2 Štruktúrovaný rozpočet ceny týchto súťažných podkladov.

V súvislosti so zabezpečením tlmočníckych služieb s ohľadom na dobu nasadenia tlmočníka verejný obstarávateľ požaduje poskytovať:

* + tlmočenie v závislosti od počtu merných jednotiek (hod.),
  + tlmočenie celodenné (do 8 hod./deň)
  + tlmočenie za 1 hod. nadčasu (nad 8 hod.).

Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu, s výnimkou tlmočenia v zahraničí, kedy sa za minimálnu dobu nasadenia považuje celodenné tlmočenie. Uvedené sa vzťahuje aj na tlmočenie multilaterálnych podujatí na území Slovenskej republiky, ktorých organizátorom je verejný obstarávateľ, na ktorých treba zabezpečiť tlmočenie medzi dvomi cudzími jazykmi bez slovenského jazyka ako pilotného jazyka. Uchádzač zabezpečí tlmočníkov prioritne z trhu Slovenskej republiky. V prípade, ak nebude k dispozícii tlmočník s požadovanou jazykovou kombináciou z trhu Slovenskej republiky, uchádzač zabezpečí takéhoto tlmočníka zo zahraničia a dohodne s ním všetky organizačné otázky na základe informácií od verejného obstarávateľa a zodpovedá za komunikačnú stránku, ako aj za operatívnu komunikáciu pred tlmočníckou akciou aj počas nej.

Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je jedna hodina. Uchádzač nezapočíta do jednotkovej ceny za poskytnutie jednotlivých spôsobov tlmočenia náklady a výdavky súvisiace so zabezpečením tlmočníckych služieb ako sú cestovné výdavky, stravné, výdavky za ubytovanie, atď., ktoré budú fakturované a účtované oddelene.

V prípade požiadavky poskytnúť tlmočnícke služby na území Bratislavy alebo v blízkom okolí, t.j. do 50 km od sídla verejného obstarávateľa, podľa programu v daný deň s prestávkami, sa sadzba tlmočníckych služieb určuje podľa času skutočného tlmočenia tlmočníkom bez prestávok. Ak objednávateľ požaduje disponibilitu tlmočníka aj cez prestávky, sadzba tlmočenia sa určí podľa celkového času, počas ktorého bol tlmočník k dispozícii.

Ak pri každej začatej hodine tlmočenia bude trvať tlmočenie menej ako 30 minút zaplatí verejný obstarávateľ za takéto tlmočenie trvajúce menej ako 30 minút polovicu z jednotkovej ceny za hodinu tlmočenia uvedenej v Prílohe č. 2 Štruktúrovaný rozpočet ceny týchto súťažných podkladov.

V prípade potreby tlmočenia v čase medzi 18:00 až 6:00 hod., v sobotu, nedeľu, štátne sviatky a dni pracovného pokoja, ktoré uchádzač poskytne, sa cena za takéto tlmočenie určí tak, že cena príslušnej položky bodov B.1.1, B.1.2, B1.3, B1.4, B.2. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov bude zvýšená o výšku príplatku ceny príslušnej položky. Výška navýšenia je uvedená v bode B.3. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov, maximálne však do výšky 20% z ceny príslušnej položky B.1.1, B.1.2, B1.3, B1.4, B.2. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny. Verejný obstarávateľ akceptuje výšku príplatku aj v hodnote 0 EUR.

Za každú nadčasovú hodinu tlmočenia, t.j. nad 8 hodín tlmočenia v čase od 6:00 do 18:00 hod. v pracovné dni, sa cena za takéto tlmočenie určí tak, že cena príslušnej položky bodov B.1.1, B.1.2, B1.3, B1.4, B.2. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov bude zvýšená o výšku prirážky ceny príslušnej položky. Výška navýšenia je uvedená v bode B.4. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny týchto súťažných podkladov, maximálne však do 20% z ceny príslušnej položky uvedenej v bodoch B.1.1, B.1.2, B1.3, B1.4, B.2. Prílohy č. 2 Štruktúrovaného rozpočtu ceny. Verejný obstarávateľ akceptuje výšku prirážky aj v hodnote 0 EUR.

**1.4.** ***Ďalšie informácie pre uchádzačov***

Spôsob realizácie Rámcovej dohody bude formou objednávok. Všetky podmienky plnenia budú predmetom Rámcovej dohody/objednávky.

Miesto a čas vykonávania prekladateľskej/tlmočníckej činnosti bude určené individuálne, podľa aktuálnych potrieb a požiadaviek verejného obstarávateľa/objednávateľa.

Miestom plnenia je Ministerstvo vnútra SR, útvary Ministerstva vnútra SR, zariadenia Ministerstva vnútra SR, rozpočtové a príspevkové organizácie Ministerstva vnútra SR, organizácie v jeho zriaďovateľskej a riadiacej pôsobnosti a  akciové spoločnosti so 100 % majetkovou účasťou štátu založenou Ministerstvom vnútra SR na celom území SR a iné miesta podľa aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa, v prípade potreby aj v zahraničí.

Verejný obstarávateľ umožňuje, aby jedna osoba bola uvedená aj ako tlmočník aj ako prekladateľ v niekoľkých príslušných jazykoch, prípadne mala kumulované pozície - prekladateľ aj tlmočník v príslušnom jazyku.